

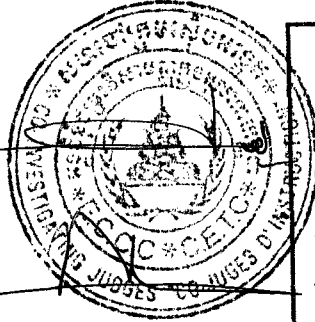


អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា
Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

ការិយាល័យសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត
OFFICE OF THE CO-INVESTIGATING JUDGES
BUREAU DES CO-JUGES D'INSTRUCTION

TO: Equipe de defense de KHIEU Samphan Date: 14 Decembre 2009
A: SAR Sovan
Jacques Vergès

FROM: **You Bunleng**
DE:
Marcel LEMONDE
co-juges d'instruction

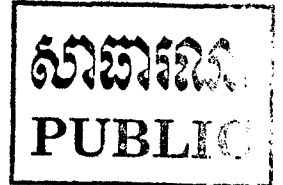


ឯកសារដើម
ORIGINAL DOCUMENT/DOCUMENT ORIGINAL
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ ទទួល (Date of receipt/date de reception):
16 / 12 / 2009
ម៉ោង (Time/Heure) : 10:00
មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង /Case File Officer/L'agent chargé
du dossier: C.A. Jey

CONFIDENTIAL

SUBJECT: **REPONSE A VOTRE NOTE DU 1ER DECEMBRE RELATIVE A LA DEMANDE**
OBJET: **DE MESURES DE PROCEDURE**

REF: 002/19-09-2007-ECCC-OCIJ - D235/3



Nous accusons réception de votre note en date du 1er décembre 2009 faisant valoir que, 17/01/2010
faute de traduction en temps utile de certaines demandes des parties relatives à la How
procédure en vertu de la règle 66 du règlement intérieur, M. Khieu Samphan n'a pu
exercer ses droits au cours de l'instruction.

Les co-juges d'instruction s'efforcent, dans la mesure du possible, d'organiser la
traduction rapide de toutes les demandes des parties et de nos réponses. Cependant,
comme vous le savez, l'accumulation des requêtes pendant l'instruction, ainsi que les
besoins en traduction des autres chambres de la cour, exigent une répartition équitable
des ressources des CETC.

Nous sommes rassurés toutefois de constater que, malgré ces exigences, la demande
principale a bien été traduite en français et que la version française de notre réponse a été
traduite d'urgence et versée au dossier le 3 décembre 2009, afin de vous permettre de
prendre toutes dispositions nécessaires. Nous saisissons cette opportunité pour vous
rappeler que vous pouvez vous adresser au service de traduction de la Cour à tout
moment pour lui indiquer l'ordre des priorités des traductions vers le français que vous

1
CERTIFIED COPY/COPIE CERTIFIÉE CONFORME
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ នៃការបញ្ជាក់ (Certified Date/Date de certification):
14 / 01 / 2010
មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង /Case File Officer/L'agent chargé
du dossier: **SANN RADA**

souhaitez, ainsi que pour demander la mise à disposition d'un traducteur pour une traduction à vue de documents déposés en anglais ou en khmer.

Rappelons, enfin, qu'à la différence d'un juge international contre lequel est déposée une demande de récusation, votre client ainsi que ses co-avocats khmers disposent de tous les documents pertinents dans leur langue maternelle en temps utile. C'est en effet par erreur que votre courrier fait référence aux "*parties anglophones*" puisque toutes les parties en cause ici sont des Khmers, assistés par des avocats de diverses nationalités, les co-procureurs n'ayant déposé aucune écriture en l'espèce.

Au vu de l'ensemble de ces éléments, les droits de votre client n'ont aucunement été affectés.

